

Curriculum vitae

Tereza Chlaňová, nar. 1974

- 2006–současnost odborná asistentka Ústavu východoevropských studií Filozofické fakulty UK (specializace: ukrajinská literatura, kultura, překlad z ukrajinštiny do češtiny)
- 6.9. 2006 Obhajoba disertační práce „Od dětského dynamismu k symfonii čísel. Ukrajinská prozaická tvorba 1917–1934“ [497 s. (bibliografický dodatek, 278 s.)], udělen titul Ph.D.
- únor 2002 státní závěrečná doktorská zkouška.
- 1998–2006 Doktorandka Katedry slavistiky (později Ústavu slavistických a východoevropských studií) Filozofické fakulty Univerzity Karlovy, obor Slovanské literatury – novodobá ukrajinská literatura, školitel doc. PhDr. Václav Židlický, CSc. (do roku 2002), doc. PhDr. Alena Morávková (od roku 2002).
- říjen 1998 Státní závěrečná magisterská zkouška na oboru ukrajinistika, diplomová práce „Krátké prózy Valeriana Pidmohylného“, vedoucí práce doc. PhDr. Václav Židlický, CSc.
- říjen 1997 Státní závěrečná magisterská zkouška na oboru anglistika a amerikanistika (nediplomní obor).
- 22.5.–30.6. 1995 Mezinárodní letní škola ukrajinistiky, Národní univerzita „Kyjevo-Mohyljanská akademie“.
- od října 1992 Dvouoborové magisterské studium anglistika a amerikanistika – ukrajinistika na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy.
- 1988–1992 Akademické gymnázium Štěpánská 22, Praha 1.

Účast v grantových projektech:

- 2018–2019 řešitelka projektu Visegrad Eastern Partnership Literary Award 2018 (Visegrad+ Grant No. 21730335)
- 2015 řešitelka projektu vnitřního grantu FF UK Inovace předmětů Klasická ukrajinská literatura a Moderní ukrajinská literatura (tematický okruh FF TO1: Podpora pedagogické práce akademických pracovníků a profilace a inovace studijních programů na úrovni předmětů/kurzů)
- 2009 řešitelka projektu specifického výzkumu FF UK (interní grant) č. 224108, Konstituování postmoderního diskursu v ukrajinské literatuře: prozaická tvorba představitelů tzv. „stanislavovského fenoménu“

Členství ve vědeckých sdruženích apod.:

- Česká asociace ukrajinistů (předsedkyně)
- Východoevropský klub
- členka komise Visegrad Eastern Partnership Literary Award (2014–2016, 2018)
- členka redakce časopisu *Navýchod*

Publikační činnost:

Odborné studie a články:

- CHLAŇOVÁ, T.: Absurdní próza Oleha Šynkarenka. Povídková tvorba a nepublikovaný román *Dobrou chuť!* *Proudy* 1/2020. Viz: https://www.phil.muni.cz/journal/proudy/filologie/studie/2020/1/chlanova_absurdni_proza_oleha_synkarenka.php.
- CHLAŇOVÁ, T.; MORÁVKOVÁ, A.: Jurij Darahan. In Chlaňová T., Morávková A. (eds.): *Hlasy dvou básníků. Výbor z básní Jurije Darahana a Oleksy Stefanovyče*. Praha: Národní knihovna České republiky – Slovanská knihovna a Česká asociace ukrajinistů, 2018, s. 19–23.
- CHLAŇOVÁ, T.; MORÁVKOVÁ, A.: Oleksa Stefanovyč. In Chlaňová T., Morávková A. (eds.): *Hlasy dvou básníků. Výbor z básní Jurije Darahana a Oleksy Stefanovyče*. Praha: Národní knihovna České republiky – Slovanská knihovna a Česká asociace ukrajinistů, 2018, s. 69–73.
- CHLAŇOVÁ, T.; MORÁVKOVÁ, A.: A na Západ, na Západ vzykají vagóny z chaosu a smrti... (ukrajinští básníci a Praha). In Chlaňová T., Morávková A.: *Hlasy dvou básníků. Výbor z básní Jurije Darahana a Oleksy Stefanovyče*. Praha: Národní knihovna České republiky – Slovanská knihovna a Česká asociace ukrajinistů, 2018, s. 7–12.
- CHLAŇOVÁ, T.: "Pražská škola" ukrajinských básníků. In *Zkušenost exilu*. Ed. Hauser, J., Praha: Památník národního písemnictví, 2017, s. 170–174.
- CHLAŇOVÁ, T.: Oleh Šynkarenko (povídková tvorba a nepublikovaný román *Dobrou chuť*). In *Setkání s ukrajinskými spisovateli II*. Myronova, H.; Chlaňová, T. (eds.); Brno: Ústav slavistiky FF MU Brno, 2017, s. 33–44.
- CHLAŇOVÁ, T.: Konflikt „svůj“ – „cizí“ jako předmět interpretace i jako součást interpretační metody ve studiích Stepana Smal-Stockého věnovaných T.H. Ševčenkovi. *Oriens Aliter*. Časopis pro kulturu a dějiny střední a východní Evropy, 2014, č. 1. s. 65–75.
- ХЛАНЬОВА, Т.: ПУТЕО ERGO СУМ. Запах як невід’ємна частина роману Олеся Ульяненка „Жінка його мрії”. In *Ucrainistica. Збірник наукових праць*. Редактори-упорядники: М. Вербовий, Я. Поліщук. Випуск 11. Кривий Ріг, 2013. С. 41–52.
- CHLAŇOVÁ, T.: „Václav Židlický a jeho činnost bělorusistická”. In *České vědomí Bělarusi / Чэшскае ўсведамленне Беларусі*. Věra Lendělová, Jiří Marvan, Michal Vašíček (eds.). Praha: Univerzita Karlova v Praze, Nakladatelství Karolinum, 2013, s. 327–335.
- CHLAŇOVÁ, T.: „УПА в різних соціально-філософських вимірах (на основі творів М. Матіос Солодка Даруся та О. Забужко Музей покинутих секретів)”. In *Ukrajinská povstalecká armáda jinak (v literatuře, umění a kultuře)*. Sestavila Anastázia Lukáčová. Praha: Národní knihovna České republiky – Slovanská knihovna, Ruta – občanské sdružení, 2011, s. 145–157.
- ХЛАНЬОВА, Т.: Голос і мовчання як важливі компоненти роману Марії Матіос Солодка Даруся. *Ucrainistica*. Кривий Ріг – Краків, Інститут східнослов’янської філології Ягеллонського університету, 2011, ч. 9, s. 82–95.
- CHLAŇOVÁ, T.: Ukrajinské literární sympozion. *Plav*. Měsíčník pro světovou literaturu, 2011, roč. VII., č. 1, s. 5–8.
- CHLAŇOVÁ, T., SEVRUK, A.: Role autorů tzv. „stanislavského fenoménu“ při konstituování postmoderního diskurzu v ukrajinské literatuře. In *Putování současnou ukrajinskou literární krajinou: Prozaická tvorba představitelů tzv. „stanislavského fenoménu“*. Ed. T. Chlaňová, Červený Kostelec: Pavel Mervart, 2010, ISBN 978-80-87378-41-0, s. 59–78.
- CHLAŇOVÁ, T.: Putování ukrajinskou literární krajinou posledního půlstoletí. In *Putování současnou ukrajinskou literární krajinou: Prozaická tvorba představitelů tzv. „stanislavského fenoménu“*. Ed. T. Chlaňová, Červený Kostelec: Pavel Mervart, 2010, ISBN 978-80-87378-41-0, s. 17–56.

- CHLAŇOVÁ, T.; SEVRUK, A.: Role autorů tzv. „stanislavského fenoménu“ při konstituování postmoderního diskursu v ukrajinské literatuře. *Svět literatury*, 2010, č. 41, s. 218–230.
- CHLAŇOVÁ, T.: Ukrajinská literární věda na cestě od „kordocentrismu“ a „ukrajinocentrismu“. *Svět literatury*, 2010, č. 41, s. 127–138.
- ХЛАНЬОВА, Т.: Метаморфози „україноцентризму“ в сучасній українській літературі (в контексті редефініції українського культурного канону). *Буковинський журнал*, 2009, № 3–4, s. 334–341.
- CHLAŇOVÁ, T.: Putování ukrajinskou literární krajinou posledního půlstoletí. In *Putování současnou ukrajinskou literární krajinou: prozaická tvorba představitelů tzv. „stanislavského fenoménu“*. Ed. T. Chlaňová, Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, 2009. ISBN 978-80-7308-292-5, s. 7–37.
- CHLAŇOVÁ, T.: „Výhledy pravé vzájemnosti Československa a Ukrajiny“ Š. Smal-Stoc'kého jako idealistický koncept vzájemných vztahů Čechů a Ukrajinců“, In *Матеріали Міжнародної наукової конференції „Меценат та культура громадського дарунку в Центральній Європі XIX – XX століття“* 11-13 травня 2008 р. Ed. С. В. Мельничук, Т. В. Марусик, О. В. Добржанський, Ю. І. Макар, Л. О. Ткач, С. В. Герегова, О. М. Івасюк, І. В. Коротун, Я. П. Редька. (Україна, Чернівці; Чехія, Прага), Чернівці: Чернівецький національний університет 2009, s. 19–27.
- CHLAŇOVÁ, T.: Typologie literárního hrdy v ukrajinské prózě 1917–1934. In *Balto-Slavicum Pragense, Acta Slavica et Baltica. Volumen VII. 1. vydání*. Ed. Jiří Marvan, Praha: Univerzita Karlova v Praze – Filozofická fakulta, 2007. ISBN 978-80-7308-271-0, s. 279–289.
- CHLAŇOVÁ, T.: Ukrajinský Pilňak Mykola Chvylovij a jeho „Hassliebe“ k ruské kultuře. In *Kulturní, duchovní a etnické kořeny Ruska: vlivy a souvislosti*. Červený Kostelec 2006, s. 245–262.
- CHLAŇOVÁ, T.: „Doslov“. In Taras Ševčenko. *Kacíř*. Praha 2005, s. 43–46.
- CHLAŇOVÁ, T.: „In memoriam - Václav Židlický“. In *České vědomí Ukrajiny. Budoucnost v tradici*. Praha: FF UK, Universitas Carolina, Acta Slavica et Baltica, 2005, s. 66–69.
- CHLAŇOVÁ, T.: „Taras Ševčenko v českých překladech“. In *Taras Ševčenko (Sborník příspěvků z vernisáže výstavy k 190. výročí narození ukrajinského spisovatele a malíře)*. Praha: Národní knihovna České republiky – Slovanská knihovna, 2004, s. 12–15.
- CHLAŇOVÁ, T.: „K charakteristice drobných próz Valeriana Pidmohyl'ného“. In *Východoevropské studie II. - Východoevropská moderna a její evropský kontext II*. Praha: nakladatelství Karolinum, 2002.
- ХЛАНЬОВА, Т.: „Тема голоду в оповіданнях Валер'яна Підмогильного“. In *Ukrajiništika na prahu nového století a tisíciletí*. Olomouc 2001.
- ХЛАНЬОВА, Т.: „Проблематика християнської моралі у малій прозі Валер'яна Підмогильного у зв'язку з філософією Ф. Ніцше“. In *Біблія і культура*. Чернівці: Рута, 2000.

Publicistické články, zprávy apod.

- CHLAŇOVÁ, T.: Čtvrtý ročník překladatelské soutěže z ukrajinštiny do češtiny. *My a Ukrajina*. 14. 1. 2021. Viz: <https://www.myukrajina.cz/node/1091>.
- CHLAŇOVÁ, T.: Oriens Aliter – Editorial. *Oriens Aliter. Journal for Culture and History of the Central and Eastern Europe*, 2018/2.
- CHLAŇOVÁ, T.; KOSÁKOVÁ, H.: Visegrad Eastern Partnership Literary Award 2018. *iliteratura.cz*. 2.3. 2019, viz <http://www.iliteratura.cz/Clanek/41231/visegrad-eastern-partnership-literary-award-2018>.
- CHLAŇOVÁ, T.: Dlouhé časy Vladimira Rafejenka a Visegrádská literární cena (Visegrad Eastern Partnership Literary Award). *Proudy* 2019/1, viz <http://www.phil.muni.cz/journal/proudy/informace/zpravy/2019/1/chlanova-dlouhe-casy-v-rafejenka.php#articleBegin>
- CHLAŇOVÁ, T.: Soutěž pro překladatele z ukrajinštiny. *Plav* 2018/11, s. 2.
- CHLAŇOVÁ, T.: Literární cena s poněkud záhadným názvem. *Plav* 2018/10, s. 3.
- CHLAŇOVÁ, T.: Druhý ročník překladatelské soutěže z ukrajinštiny do češtiny. *Navýchod* 2018/4, s. 50.
- CHLAŇOVÁ, T.: Literární cena s trochu krkolomným názvem. Visegrad Eastern Partnership Literary Award. *Navýchod* 2018/3, s. 37–38.

- ZILYNSKYJ, B.; CHLAŇOVÁ, T.; SEVRUK, A.: Úvodní ročník soutěže překladatelů z ukrajinštiny do češtiny. *Navýchod*2018/1, s. 36–37 (článek byl se svolením autorů převzat ze stránek myaukrajina.cz).
- CHLAŇOVÁ, T.: The first year of Visegrad Eastern Partnership Literary Award. *Oriens Aliter. Journal for Culture and History of the Central and Eastern Europe*, 2014/2, p. 94–96.
- CHLAŇOVÁ, T.: „Josef Hlávka v bukovinském Jeruzalémě na řece Prut““. *Navýchod*, roč. 6, 2006, č. 2.
- CHLAŇOVÁ, T.: „Ukrajinské propustky do světa literatury““. In *Navýchod*, 2005, speciál.
- CHLAŇOVÁ, T. – PELENSKÁ, O.: „Objev sbírky ukrajinského výtvarného umění““. *Navýchod*, 2004, č. 1.

Recenze:

- CHLAŇOVÁ, T.: Venčení hlasů. Igor Pomerancev: *Náš čas vypršel*. Výbor uspořádala, přeložila a doslov napsala Jana Kitzlerová. Protimluv, Ostrava 2020, 68 s. *Tvar*, 15/2021.
- CHLAŇOVÁ, T., KEDRON, K: Slované mezi tradicí a modernitou. Editoři: doc. Dr. phil. Markus Giger (jazyk); Mgr. Hana Kosáková, Ph.D. (literatura); PhDr. Marek Příhoda, Ph.D. (dějiny a kultura). Červený Kostelec – Praha, 2014. *Proudy*, 2019/2, http://www.phil.muni.cz/journal/proudy/filologie/recenze/2019/2/kedron_chlanova_slovane_mezi_tradici_a_modernitou.php#articleBegin
- CHLAŇOVÁ, T.: Úvahy nad koncepcí Dějin ukrajinské literatury. *Svět literatury*, XXVI, 2016, č. 54, s. 186–189.
- CHLAŇOVÁ, T.: „CAVET TANEM“ ... Your Pain is My Pain. *Eastern Partnership Literary Review*, 2015, No. 2. p. 36–38.
- CHLAŇOVÁ, T.: Prolínání slovanských prostředí (Editoři: PhDr. Marcel Černý, Ph.D. (literárněvědná část); Mgr. Kateřina Kedron, Ph.D. (jazykovědná část); PhDr. Marek Příhoda, Ph.D. (historická část). Červený Kostelec – Praha, 2012. (oddíly I. Národně emancipační a státoprávní ideje u slovanských etnik; II. Náboženská mozaika slovanského areálu; III. Slovanské literatury ve vzájemných reflexích a konfrontacích), *Slavia*, Praha 2014, ročník 83, sešit 1, s. 82–88.
- CHLAŇOVÁ, T.: Miroslav Daniš; Mikuláš Nevrlý: Ivan Franko. Život a dielo (1856–1916). *Slavica slovacca*, 2011, r.46, č. 1, s. 83–85.
- ХЛАНЬОВА, Т.: Oksana Pelenská – Ukrajinský portrét na pozadí Prahy. *Берега*, č. 7, 2007, s. 67–71.
- ХЛАНЬОВА, Т.: „Українське малярство в міжвоєнній Чехословаччині“. *Буковинський журнал*, 2006, č. 1, s. 253–255.
- CHLAŇOVÁ, T.: Jevhen Malanjuk. Pod cizím nebem. *Slavia*, roč. 75, č. 1, 2006, s. 100–103.
- CHLAŇOVÁ, T.: „Oksana Pelenská – Ukrajinský portrét na pozadí Prahy““. *Navýchod*, 2005, č. 4.
- ХЛАНЬОВА, Т.: „Євген Маланюк – апостол кривавих шляхів““. *Буковинський журнал*, 2004, č. 3–4.
- CHLAŇOVÁ, T.: „J. Malanjuk – Pod cizím nebem““. *Navýchod*, 2004, č. 5.
- CHLAŇOVÁ, T.: „Praga – važny epizod ukraińskej odyseji emigracyjneĵ““. *Slavia Occidentalis*, 2003, s. 113–116.
- CHLAŇOVÁ, T.: Praha jako součást ukrajinské odyssey. *Tvar*, 2003, č. 6., s. 21–21.
- ХЛАНЬОВА, Т.: „Прага як частина української одісеї““. *Буковинський журнал*, 2003, č. 1, s. 235–237.

Editorská činnost apod.:

- CHLAŇOVÁ, T. (ed.): *Oriens Aliter. Journal for Culture and History of the Central and Eastern Europe*, 2018/2.

- CHLAŇOVÁ, T.; MORÁVKOVÁ, A. (eds.): *Hlasy dvou básníků. Výbor z básní Jurije Darahana a Oleksy Stefanovyče*. Praha: Národní knihovna České republiky – Slovanská knihovna a Česká asociace ukrajinistů, 2018. 107 s.
- CHLAŇOVÁ, T. (ed.): Taňa Maljarčuk. *Bestiář*. Brno: Větrné mlýny, 2018. Překlad: Karolina Juráková, Tereza Chlaňová, Tatjana Duricka, Ulyana Masliy, Helena Kolářová, Rita Kindlerová, Helena Pazdiorová, Jasna Skotáková, Jan Hanáček, Jarmila Zalubilová, Lidiya Dorosh.
- MYRONOVA, H. – CHLAŇOVÁ, T. (eds.): *Setkání s ukrajinskými spisovateli II*. Brno: Ústav slavistiky FF MU Brno, 2017. 187 s.
- MYRONOVA, H. – CHLAŇOVÁ, T. (eds.): *Setkání s ukrajinskými spisovateli*. Brno: Ústav slavistiky FF MU Brno, 2016, 174 s.
- CHLAŇOVÁ, T.: *Putování současnou ukrajinskou literární krajinou: Prozaická tvorba představitelů tzv. „stanislavského fenoménu“*. Červený Kostelec: Pavel Mervart, 2010, ISBN 978-80-87378-41-0.
- CHLAŇOVÁ, T., MARVAN, J. (eds.): *Óndra Lysohorsky. Bard swojego ludu / Euro-lašsky poeta. A Euro-Lachian poet/The bard of his people*. Ed. Jiří Marvan. Ostrava: Moravskoslezský kraj. Krajský úřad, 2009.
- CHLAŇOVÁ, T. (ed.): *Putování současnou ukrajinskou literární krajinou: prozaická tvorba představitelů tzv. „stanislavského fenoménu“*. Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, 2009. ISBN 978-80-7308-292-5. (digitální podoba).
- CHLAŇOVÁ, T., MARVAN, J. (eds.): *Donum Ucrainicum*. Sborník u příležitosti významného životního jubilea Doc. PhDr. Aleny Morávkové. Praha: Univerzita Karlova, 2006.

Překlady:

- Taras Prochasko. Po cit pŕit om nosti. In: Taras Prochasko. *Jetotak*. Pavel Mervart 2020. Přeložili Jekaterina Gazukina, Alexandra Vojtišková, Tereza Chlaňová, Marie Ijašenko, Rita Kindlerová, Miroslav Tomek. Doslov Věra Lendělová, s. 73–110.
- Spolu s Jekaterinou Gazukinou. Vladimir Rafejenko. Descartův démon. *Plav* 2020/10, s. 24–28.
- Spolu s Jekaterinou Gazukinou. Vladimir Rafejenko. *Dlouhé časy*. Brno: Větrné mlýny, 2019.
- spolu s Jekaterinou Gazukinou. Ukázka z českého překladu *Dlouhých časů* V. Rafejenka. *Proudy* 2019/1, viz http://www.phil.muni.cz/journal/proudy/tvorba/preklady/2019/1/gazukina_chlanova_preklad_dlouhych_casu_v_rafjenka.php#articleBegin.
- spolu s Jekaterinou Gazukinou. Vladimir Rafejenko. Cizí byt (ukázka z románu *Dlouhé časy*). *Bubínek revolveru* 6. 5. 2019, viz <http://www.bubinekrevolveru.cz/vladimir-rafejenko>.
- spolu s Jekaterinou Gazukinou. Vladimir Rafejenko. Dlouhé časy (úryvek). *Plav* 2018/10, s. 52–54.
- spolu s Matějem Lipavským. Překlad básní Jurije Darahana. In: CHLAŇOVÁ, T.; MORÁVKOVÁ, A. (Eds.): *Hlasy dvou básníků. Výbor z básní Jurije Darahana a Oleksy Stefanovyče*. Praha: Národní knihovna České republiky – Slovanská knihovna a Česká asociace ukrajinistů, 2018, s. 27–60.
- Petr Dereš. Automat. *Plav* 2018/4, s. 17–20.
- Jurij Vynnyčuk. Tango smrti (úryvek). *Navýchod* 2/2017, s. 57.
- Anna Malihon. Soubor básní: ... Vyšly ven, aby si zapálily; Nevadí, že není s kým dělit se o pauzy mezi slovy; Dávno jsem se chtěla zeptat...; jednoho dne uteče do svých houštin... (přeloženo z rukopisu pro sborník). Sokol; Když se vracíš; Poslouchej borovici, dítě!; Alba; Na rty dýchá černý dotyk Cejlonu; Kdybych nebyla tvoje; Obraz-kůra; Milovala jsem tvé ženy (publikováno v časopise *Plav. Poetry in the UA*, 2014/4, s. 11–13 + on-line). Úryvek z románu *Nauč ji to dělat* (přeloženo pro sborník. In *Setkání s ukrajinskými spisovateli II*. Eds. Myronova, H.; Chlaňová, T.; Brno: Ústav slavistiky FF MU Brno, 2017, s. 47–63.
- Oleh Šynkarenko. Kaharlyk – úryvky. In *Setkání s ukrajinskými spisovateli II*. Eds. Myronova, H.; Chlaňová, T.; Brno: Ústav slavistiky FF MU Brno, 2017, s. 103–106.

- Spolu s Jekaterinou Gazukinou. Jurij Vynnyčuk. *Tango smrti* (ukázka). A2, ročník XI, 22.7. 2015, s. 20–21.
- spolu s Jekaterinou Gazukinou. Jurij Vynnyčuk. *Tango smrti* (úryvky). *Ukrajinský žurnál*, speciální vydání 2015, s. 26–31.
- Kulatý stůl: O Čěšich jsem slyšel různé věci. Čěši pohledem Ukrajinců. Účastníci: Hryhorij Semenčuk, Jurij Vynnyčuk, Pavlo Nečytajlo, Levko Hryciuk. *RozRazil* 55/66, 2015, s. 6–15.
- Oleksandr Klymenko. Reportáž: Můj *Supraphon*, můj MAČ. Zápisky z cesty střední Evropou. *RozRazil* 55/66, 2015, s. 70–73.
- Spolu s Jekaterinou Gazukinou. Anna Jablonská. *Pohani*. Překlad pro Jihočeské divadlo. Premiéra: 3. 4. 2015, viz: <https://www.jihoceskedivadlo.cz/porad/1869-pohani>; Inscenace v jiných divadlech: Branické divadlo, viz: <https://www.i-divadlo.cz/divadlo/branicke-divadlo/pohani>
- Halyna Petrosaňaková. Přešli jsme hranici. Navždy zůstat ve škole dominikánek poblíž Vídně. In *Bludné kořeny. Výbor ze současné slovanské poezie /Wayward Roots. Anthology of contemporary Slavic poetry*. Robert Hýsek & Matthew Sweney (eds.), Olomouc: Palacký University, 2014, s. 99–102.
- Halyna Petrosaňaková. *Let balonem*. Brno: Větrné mlýny, 2015.
- Halyna Babaková. Teorie zrcadlení (básně Chceš-li namalovat ptáka, musíš se stát ptákem“, Když panu Zuzukovi začíná den..., Jak od počátku bylo..., tráva píchala a plála, Mlčení a šálec, V paměti chovám to místo..., Teorie zrcadlení). *Plav*, 2014/4, ročník X, s. 24–29.
- Anna Malihonová. Krevní transfuze (básně Sokol, Když se vracíš, moře nepokřtěné, Poslouchej borovici, děťátko!, Alba, Na rty dýchá černý dotyk Cejlonu, Přikryj mě, buď však něžnější. Kdybych nebyla tvoje, Obraz-kůra. *Plav*, 2014/4, ročník X, s. 11–13.
- Oleh Lyšeha, Květiny v tmavé místnosti. In *Ukrajina, davaj, Ukrajina! Antologie současných ukrajinských povídek*, Brno: Větrné mlýny, 2012, s. 383–390.
- Jevhen Paškovskij, Studna plná růží. In *Ukrajina, davaj, Ukrajina! Antologie současných ukrajinských povídek*, Brno: Větrné mlýny, 2012, s. 481–496.
- Spolu s Matějem Lipavským. Natalka Bilocerkivcová. Nezemřem v Paříži (básně Vytrácejí se linie barvy zvuky i vůně; Samurajův film). *Plav*. Měsíčník pro světovou literaturu, 2011, roč. VII., č. 1, s. 33–34.
- Hryhorij Čubaj. Hovořit, mlčet a hovořit znovu (Chodba s dveřmi velikosti oka; Hovořit, mlčet a hovořit znovu). *Plav*. Měsíčník pro světovou literaturu, 2011, roč. VII., č. 1, s.36–40.
- Vasyl Holoborodko. Zaujat tajemstvím světa (básně Z dětství: déšť; Nedotýkám se tě; Ozvěna; starý muž). *Plav*. Měsíčník pro světovou literaturu, 2011, roč. VII., č. 1, s. 30–32.
- Vasyl Stus. Buď ve střehu, šílená, vzteká duše! (básně Bezmezná, černá, vyhořelé pole; Všechny cesty směřuj od sebe; V smrtelně němém prázdnotě zrcadel). *Plav*. Měsíčník pro světovou literaturu, 2011, roč. VII., č. 1, s. 28–29.
- spolu s Františkem Chlaněm. Andijevska, Emma. Pohádka o Jájánech. In: *Plav*. Měsíčník pro světovou literaturu. 2008, roč. 4, č. 6, s. 23–24.
- spolu s Františkem Chlaněm. Vynnyčuk, Jurij. Příběh jednoho Prasátka. In: *Plav*. Měsíčník pro světovou literaturu. 2008, roč. 4, č. 6, s. 21–22.

Jazykové redakce apod.:

- **Spolupráce s nakladatelstvím Větrné mlýny** (redakční práce, jazykové korektury apod.):
 - » Valerjan Pidmohylnyj. *Město*. Brno: Větrné mlýny, 2019, překlad Miroslav Tomek. Spolu s Lucií Redlovou.

- » Taňa Maljarčuk. *Bestiář*. Brno: Větrné mlýny, 2018. Překlad: Karolina Juráková, Tereza Chlaňová, Taťjana Duricka, Ulyana Masliy, Helena Kolářová, Rita Kindlerová, Helena Pazdiorová, Jasna Skotáková, Jan Hanáček, Jarmila Zalubilová, Lidiya Dorosh. Jazyková korektura: Tereza Chlaňová, Miroslav Tomek, Lucie Redlová.
- » Oleksandr Klymenko. *Nejlepší dny*. Brno: Větrné mlýny, 2015, překlad: Nikola Dědinová, Karolina Juráková, Diana Koytyuk, Dagmar Ostřanská, Daria Polishchuk.
- » Akram Aijisli. *Kamenné sny*. Brno: Větrné mlýny, 2015, překlad: Alexandra Stelibská.
- » *Ukrajina, davaj Ukrajina! Antologie současných ukrajinských povídek*. Marko Robert Stech, Lucie Řehořiková (eds.). Brno: Větrné mlýny, 2012.
- **Spolupráce s nakladatelstvím Fra** (redakční práce):
 - » Jurij Andruchovyč. *Moskoviáda*. Praha: Fra, 2015, překlad: Alexej Sevruk, Miroslav Tomek
- **Spolupráce s nakladatelstvím Pavel Mervart (Červený Kostelec)** (jazyková redakce):
 - » Taras Prochasko. *Jeototak*. Červený Kostelec: Pavel Mervart, 2020 (odborná redakce).
 - » Taras Prochasko. *Jinací*. Překlad Alexandra Stelibská, Jekaterina Gazukina. Červený Kostelec: Pavel Mervart, 2012.
- **Spolupráce s nakladatelstvím Triáda** (jazyková redakce, poznámkový aparát):
 - » Leonid Pljušč. *Na karnevalu dějin*. Praha: Triáda, 2018. Překlad Martin Vrba.
- **Spolupráce s časopisem Plav** (překlady, redakční práce), **Ukrajinský žurnál, Oriens Aliter, Navýchod**.

Rozhovory s osobnostmi

- Rozhovor s Vladimírem Rafejenkem. Stojíme na pokraji velkých zkoušek, které se stanou tavicím kotlem současného lidstva (se spisovatelem Vladimírem Rafejenkem hovoří Hana Kosáková a Tereza Chlaňová). *Bubínek revolveru* 6. 5. 2019, viz <http://www.bubinekrevolveru.cz/vladimir-rafejenko>.
- Rozhovor s Oksanou Pelenskou: „O mostech mezi Ukrajinou a Českem ví jen málokdo“. *Navýchod*, 2006, č. 3, viz: http://www.ukrajinci.cz/o-nas/skola-detem-literatura/ukrajinnostika-v-cr+c13/o-mostech-mezi-ukrajinou-a-ceskem-vi-jen-malokdo_1+a223.htm.

Rozhovory poskytnuté různým médiím:

- Rozhovor s Petrem Šmídem o Tarasu Prochaskovi: Příběhy s vůní jalovce. Do Karpat za magickým realismem Tarase Prochaska. Vltava, 22. 5. 2021. <https://vltava.rozhlas.cz/pribehy-s-vuni-jalovce-do-karpat-za-magickym-realismem-tarase-prochaska-8493777>.
- Город Z на языке CZ. Война и Донецк в романе Владимира Рафеенко. Rozhovor s Vladimírem Rafejenkem, Terezou Chlaňovou a Jekaterinou Gazukinou vedla Kateřina Ayzpurvit. Český rozhlas/Radio Prague International. Русская служба. 27.4. 2019, viz: <https://www.radio.cz/ru/rubrika/razgovor/gorod-z-na-yazyke-cz-vojna-i-doneck-v-romane-vladimira-rafeenko>.
- Potřeboval jsem pohádku pro dospělé, kde se strach změní v radost a naději, říká ukrajinský literát. Rozhovor s Vladimírem Rafejenkem, Terezou Chlaňovou a Jekaterinou Gazukinou vedla

- Petra Kultová. 10. 4. 2019. <https://vltava.rozhlas.cz/potreboval-jsem-pohadku-pro-dospELE-kde-se-strach-zmeni-v-radost-a-nadeji-rika-7901931>.
- Чешская украинистика – диалог безпосередников. Rozhovor vedla Kateřina Ayzpurvit. Český rozhlas/Radio Prague International. Русская служба. 27. 6. 2017, viz: <https://www.radio.cz/ru/rubrika/razgovor/cheshskaya-ukrainistika-dialog-bez-posrednikov>.
 - „Naším úkolem je bořit stereotypy“. Aneb proč je důležité zkoumat kulturu a dějiny východní Evropy. Rozhovor s Terezou Chlaňovou a Markem Příhodou. Rozhovor vedl Jakub Můčka. *Navýchod*2017/2, s. 30-33.
 - Тереза Хланьова: «Мене зачарував Валер'ян Підмогильний». Rozhovor vedl Oleksandr Klymenko. 22. 3. 2016. *ЛітАкцент*. Viz: <http://litakcent.com/2016/03/22/tereza-hlanova-mene-zacharuvav-valerjan-pidmohylnyj/>
 - O ukrajinské literatuře s Terezou Chlaňovou. Rozhovor vedla Milena Marie Marešová. 25. 7. 2015. Víkendová příloha ČRo Vltava.
 - «Екзотика, яка надихає». Розмовляла Оксана Грабан. *Пороги* 2013/11-12, с. 5–6.
 - Povídková antologie Ukrajina, davaj, Ukrajina!. Rozhovor vedla Ivana Myšková. 19. prosince 2012, Český rozhlas – Vltava, Audio rubrika: Literatura, viz: <https://vltava.rozhlas.cz/povidkova-antologie-ukrajina-davaj-ukrajina-5094336>.
 - Spisovatel zaplní Státní filharmonii. Rozhovor vedl Milan Syruček. *Literární noviny*, 1. září 2011. s. 10–11.